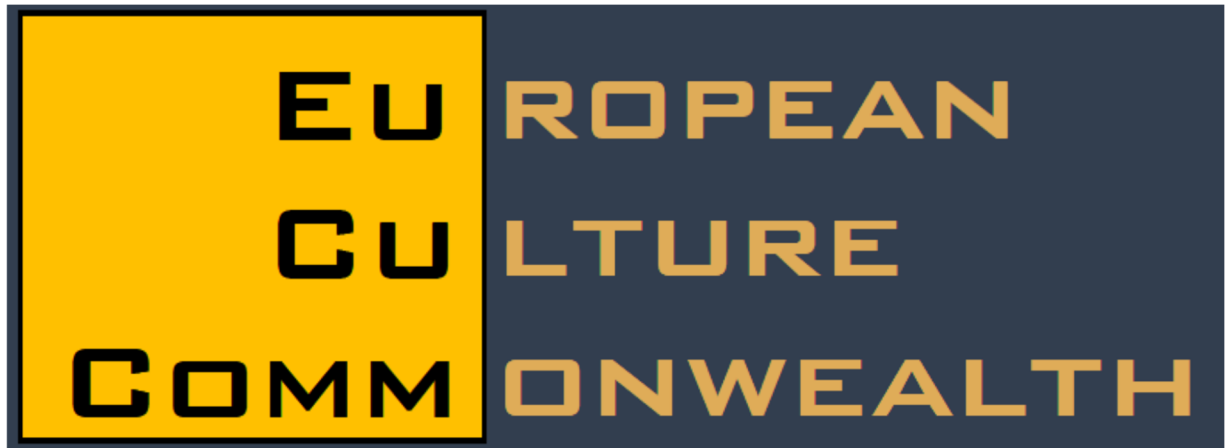


**4 Międzynarodowa Konferencja Naukowa**  
**4<sup>th</sup> International Scientific Conference**  
**4 Internationale Wissenschaftliche Konferenz**



**500 lat Reformacji na Górnych Łużycach i Śląsku:  
dziedzictwo religijne, architektoniczne i kulturowe**

***500 years of the Reformation in Upper Lusatia and Silesia:  
religious, architectural and cultural heritage***

**500 Jahre Reformation in der Oberlausitz und in Schlesien:  
religiöses, architektonisches und kulturelles Erbe**

**21-23.05.2025, Lubań (PL)**

Organizator *Organizer* Veranstalter



Parafia Ewangelicko-Augsburska w Lubaniu  
*The Evangelical-Lutheran Parish in Lubań*  
Die Evangelisch-Lutherische Kirchengemeinde  
in Lubań

Współorganizator *Co-Organizer* Mitveranstalter



Oddział Dolnośląski Stowarzyszenia Konserwatorów Zabytków  
*Lower Silesian branch of Association of Monument Conservators*  
Niederschlesische Filiale der Verein der Denkmalschützer in Polen



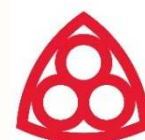
Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

*Co-financed by Minister for Culture and National Heritage*

Kofinanziert durch Minister für Kultur und Nationales Erbe



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland



National Institute  
of Cultural  
Heritage

## **European Culture Commonwealth**

- PL** Wydarzenia religijne i społeczno-polityczne były nie tylko tłem trendów w architekturze i sztuce, ale często je inspirowały lub wpływały na kierunek, w którym ewoluowały. Sztuka, w tym architektura, rozumiana jako środek przekazu idei wpływając na sposób ich zrozumienia, często inicjowała zmiany w sposobie ich odbioru, stając się niemyym świadkiem całej ich złożoności. Dla prawidłowego pojmowania sztuki należy zrozumieć kontekst historyczny właściwy dla chwili jej powstania. Wyjątkowość zabytków architektury polega na utrwalaniu w jednym dziele idei ludzi, którzy na przestrzeni stuleci odciskali na nich swe piętno.
- EN** *Religious and socio-political events were not only the background of trends in architecture and art, but often inspired them or influenced the direction in which they evolved. Art, including architecture, understood as a means of transmitting ideas influencing the way they are understood, often inspired changes in the way they were received, becoming a mute world of all their complexity. For a proper understanding of art, one must understand the historical context appropriate to the moment of its creation. The uniqueness of architectural monuments consists in perpetuating in one work the ideas of people who have left their mark on them over the centuries.*
- DE** Religiöse und soziopolitische Ereignisse bildeten nicht nur den Hintergrund für die Entwicklung von Architektur und Kunst, sondern inspirierten sie oft oder beeinflussten die Richtung, in die sie sich entwickelten. Verstanden als Mittel zur Vermittlung von Ideen durch Beeinflussung der Art und Weise, wie sie verstanden werden, inspirierte die Kunst, einschließlich der Architektur, oft Veränderungen in der Art und Weise, wie sie wahrgenommen werden, und wurde zu einer stillen Welt in ihrer ganzen Komplexität. Um Kunst richtig zu verstehen, muss man den historischen Kontext, in dem sie entstanden ist, kennen. Die Einzigartigkeit architektonischer Denkmäler besteht darin, dass sie in einem einzigen Werk die Ideen von Menschen festhalten, die sie im Laufe der Jahrhunderte geprägt haben.

## **Tematyka Konferencji Conference Subject Thema der Konferenz**

- PL** Tematem wiodącym konferencji jest „500 lat Reformacji na Górnych Łużycach i Śląsku: dziedzictwo religijne, architektoniczne i kulturowe”. Wiąże się on z wieloma aspektami, nie tylko natury technicznej, ale również historycznej, teologicznej czy też kulturowej. Konferencja ma na celu umożliwienie zrozumienia wzajemnych relacji pomiędzy wydarzeniami historyczno-społecznymi oraz będącą ich odbiciem sztuką, w tym architekturą, poprzez przedstawienie różnych punktów widzenia na procesy kształtujące współczesne wyobrażenie o szeroko pojętym dziedzictwie kulturowym Europy.
- EN** *The leading theme of the is "500 years of the Reformation in Upper Lusatia and Silesia: religious, architectural and cultural heritage". It involves many aspects, not only of a technical nature, but also historical, theological or cultural. The Conference aims to provide an understanding of the interrelationship between historical and social events and the art, including architecture, that reflects them, by presenting different perspectives on the processes shaping contemporary perceptions of Europe's wider cultural heritage.*
- DE** Das Hauptthema der Konferenz lautet „500 Jahre Reformation in der Oberlausitz und in Schlesien: religiöses, architektonisches und kulturelles Erbe“. Dabei geht es um viele Aspekte, nicht nur technischer, sondern auch ethischer, theologischer oder kultureller Natur. Die Konferenz soll ein Verständnis für die Wechselbeziehung zwischen historischen und sozialen Ereignissen und deren Widerspiegelung in der Kunst, einschließlich der Architektur, vermitteln, indem verschiedene Perspektiven auf die Prozesse vorgestellt werden, die die zeitgenössische Wahrnehmung des europäischen Kulturerbes im weiteren Sinne prägen.

## **Zagadnienia *Topics* **Themen****

- PL** Górne Łużyce, Śląsk  
Kościoły graniczne i uciezkowe  
Dziedzictwo architektoniczne i aspekty historyczne  
Aspekty społeczne, kulturalne, religijne, ekonomiczne oraz prawne  
Nauka oparta na przeszłości  
Wartościowanie budynków zabytkowych  
Zarządzanie dziedzictwem kulturowym  
Dziedzictwo kulturowe a turystyka  
Zabytkowe konstrukcje drewniane  
Diagnostyka i monitoring uszkodzeń konstrukcji zabytkowych  
Problemy konserwatorskie  
Konstrukcje zabytkowe i historyczne  
Nowe materiały i technologie w ochronie zabytków  
Symulacje i modelowanie  
Zmiana funkcji budynków zabytkowych  
Zasady ochrony zabytków  
Wytyczne i przepisy dotyczące ochrony dziedzictwa kulturowego  
Dostosowanie obiektów zabytkowych do wymagań współczesnych  
Architektura lokalna
- EN** Upper Lusatia, Lower Silesia  
Border and escape churches on Saxon-Silesian border  
Architectural heritage and historical aspects  
Social, cultural religious and legal aspects  
Learning from the past  
Valuation of historic buildings  
Cultural heritage management  
Heritage management and tourism  
Historic wooden structures  
Monitoring and damage detection  
Conservation issues  
Historic structures  
New materials and technologies in heritage conservation  
Simulation and modelling  
Change of function of historic buildings  
Rules for the protection of monuments  
Guidelines, codes and regulations for heritage  
Adaptation of historic buildings to modern requirement  
Local architecture
- DE** Oberlausitz, Schlesien  
Die Grenzkirchen und die Zufluchtskirchen  
Architektonisches Erbe und historische Aspekte  
Soziale, kulturelle, religiöse, wirtschaftliche und rechtliche Aspekte  
Aus der Vergangenheit lernen  
Wertschätzung historischer Gebäude  
Verwaltung des kulturellen Erbes  
Kulturelles Erbe und Tourismus  
Historische Holzbauten  
Diagnostik und Überwachung von Schäden an historischen Bauwerken  
Probleme der Konservierung  
Historische Bauwerke  
Neue Materialien und Technologien in der Denkmalpflege  
Simulationen und Modellierung  
Veränderung der Funktion historischer Gebäude  
Grundsätze der Denkmalpflege  
Richtlinien und Vorschriften für den Schutz des kulturellen Erbes  
Anpassung historischer Gebäude an moderne Anforderungen  
Lokale Architektur

## Terminy Terms Termine

15.01.2025

**Rozpoczęcie** nadsyłania abstraktów **Open Submission of Abstracts** **Aufruf** zur Einreichung von Abstracts

01.02.2025

**Termin** nadsyłania abstraktów **Deadline for Submission of Abstracts** **Frist** für die Einreichung von Abstracts

15.02.2025

**Informacja** o akceptacji abstraktów **Preliminary Acceptance of Abstracts** **Informationen** zur Annahme von Abstracts

15.02.2025

**Rozpoczęcie** nadsyłania artykułów **Open Submission of Full papers** **Beginn** der Einreichung von Artikeln

15.03.2025

**Termin** nadsyłania artykułów **Deadline for Submission of Full papers** **Frist** für die Einreichung von Artikeln

02.04.2025

**Informacja** o akceptacji artykułów **Final Acceptance of Full papers** **Information** über die Annahme von Artikeln

15.04.2025

**Termin** rejestracji uczestników **Last Date of Registration for participants** **Anmeldeschluss** für die Teilnehmer

21-23.05.2025

**KONFERENCJA CONFERENCE KONFERENZ**

## Publikacje Publications Publikationen

**PL** Autorzy chcący wziąć udział w konferencji proszeni są o przesłanie abstraktu oraz artykułu w języku konferencyjnym. Więcej informacji na stronie internetowej konferencji.

Program konferencji będzie zawierał jedynie artykuły zaakceptowane przez recenzentów.

Artykuły powinny koncentrować się na tematach związanych z szeroko pojętym dziedzictwem kulturowym, wymienionych powyżej.

Warunkiem publikacji artykułu jest rejestracja min. jednego autora jako uczestnika.

Artykuły dopuszczone do publikacji po recenzji będą opublikowane w formie MONOGRAFII dostępnej w formule *Open Access* (wyd.: *Historia Iagellonica*, Punkty MNISW: 100).

**EN** *Authors who want to take part in the conference are requested to send an abstract and an article in official language of conference. More information on the conference website.*

*The conference program will contain only articles accepted by reviewers. Articles should focus on topics related to the broadly understood cultural heritage, listed above.*

*the condition for publication of the article is registration of min. one author as a participant.*

*Selected papers after review will be published in in the form of a MONOGRAPHY available as Open Access.*

**DE** Autoren, die an der Konferenz teilnehmen möchten, werden gebeten, eine Zusammenfassung und einen Artikel in der Konferenzsprache (Polnisch, Deutsch, Englisch). Weitere Informationen auf der Website der Konferenz.

Das Konferenzprogramm wird nur Artikel enthalten, die von den Gutachtern angenommen wurden. Die Artikel sollten sich auf die oben genannten Themen im Zusammenhang mit dem kulturellen Erbe im weitesten Sinne konzentrieren. Voraussetzung für die Veröffentlichung eines Artikels ist die Registrierung von mindestens einem Autor als Teilnehmer.

Artikel, die nach Peer Review zur Veröffentlichung angenommen werden, werden als MONOGRAPHIE im *Open Access* veröffentlicht.

## Język konferencji The official language of conference Sprachen der Konferenz

Polski, Deutsch, English

**Komitet Naukowy *Scientific Committee* **Wissenschaftsausschuss****

<b>Bednarz Ł., Prof. (chairman)</b>	Politechnika Wrocławska, ICOMOS (PL)
<b>Ałykow K., Ph.D. (vice-chairman)</b>	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków, ICOMOS (PL)
<b>Jasieńko J., Prof. (honorary chairman)</b>	Politechnika Wrocławska, ICOMOS (PL)
<b>Pytel W., Biskup</b>	Diecezja Wrocławska Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego w Polsce (PL)
<b>Kosakowski E., Prof.</b>	Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie (PL)
<b>Mamedov A. A., Prof</b>	Kyiv National University of Construction and Architecture (UA)
<b>Kuśnierz-Krupa D., Prof.</b>	Politechnika Krakowska, ICOMOS (PL)
<b>Krupa M., Prof.</b>	Politechnika Krakowska (PL)
<b>Kwiecień A., Prof.</b>	Politechnika Krakowska, ICOMOS (PL)
<b>Bajno D., Prof.</b>	Politechnika Wrocławska (PL)
<b>Schabowicz K., Prof.</b>	Politechnika Wrocławska (PL)
<b>Opałka P., Prof.</b>	Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie (PL)
<b>Baron-Wiecheć A., Ph.D.</b>	Guangdong Technion-Israel Institute of Technology (CN)
<b>Schabe P., Ph.D.</b>	Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DE)
<b>Oszczanowski P., Ph.D.</b>	Muzeum Narodowe we Wrocławiu (PL)
<b>Schaaf U., Ph.D.</b>	Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (PL)
<b>Dannenberg L.-A., Ph.D.</b>	Zentrum für Kultur/Geschichte (DE)
<b>Donath M., Ph.D.</b>	Zentrum für Kultur/Geschichte (DE)
<b>Napiórkowska-Ałykow M., Ph.D.</b>	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków, ICOMOS (PL)
<b>Zalisko M., Ph.D.</b>	Uniwersytet Wrocławski (PL)
<b>Królewicz C.</b>	Parafia Ewangelicko-Augsburska w Lubaniu (PL)

**Komitet Organizacyjny *Organizing Committee* **Organisationskomitee****

<b>Królewicz C. (chairman)</b>	Parafia Ewangelicko-Augsburska w Lubaniu (PL)
<b>Ałykow K. (vice-chairman)</b>	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków, ICOMOS (PL)
<b>Bednarz Ł.</b>	Politechnika Wrocławska, ICOMOS (PL)
<b>Napiórkowska-Ałykow M.</b>	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków, ICOMOS (PL)
<b>Stępień B.</b>	Parafia Ewangelicko-Augsburska w Lubaniu (PL)
<b>Kapałczyński W.</b>	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków (PL)

**Daily program: 21.05.2025** (Środa *Wednesday* **Mittwoch**)

**Miejsce** *Location* **Standort:** **Lubań (PL)**

**Muzeum Regionalne (Ratusz)** *Regional Museum (City Hall)* **Regionalmuseum (Rathaus)**

14:00 – 16:00	<b>Rejestracja uczestników / Zwiedzanie muzeum</b> <i>Registration / Museum visit</i> <b>Registrierung der Teilnehmer / Museumsbesuch</b>
16:00 – 16:30	<b>Przywitanie uczestników i rozpoczęcie konferencji</b> <i>Welcome and introduction to the conference</i> <b>Begrüßung der Teilnehmer und Beginn der Konferenz</b>
16:30 – 17:15	<b>KEY NOTE LECTURES</b>
17:15 – 17:30	<b>Przerwa na kawę</b> <i>Coffee break</i> <b>Kaffeepause</b>
17:30 – 18:30	<b>KEY NOTE LECTURES</b>
18:30 – 18:45	<b>Dyskusja</b> <i>Discussion</i> <b>Diskussion</b>
19:00	<b>Gala dinner</b>

**Daily program: 22.05.2025** (Czwartek *Thursday* **Donnerstag**)

**Miejsce** *Location* **Standort:** **Lubań (PL)**

**Muzeum Regionalne (Ratusz)** *Regional Museum (City Hall)* **Regionalmuseum (Rathaus)**

9:00 – 10:30	<b>KEY NOTE LECTURES</b> <b>Sesja 1 / Session 1</b>
10:30 – 11:00	<b>Przerwa na kawę</b> <i>Coffee break</i> <b>Kaffeepause</b>
11:00 – 12:30	<b>KEY NOTE LECTURES</b> <b>Sesja 2 / Session 2</b>
12:30 – 12:45	<b>Dyskusja</b> <i>Discussion</i> <b>Diskussion</b>
13:00 – 14:00	<b>Obiad</b> <i>Lunch</i> <b>Mittagessen</b>
15:00 – 17:00	<b>Technical tour – Lubań</b>
19:00	<b>Kolacja</b> <i>Dinner</i> <b>Abendessen</b>

**Daily program: 23.05.2025** (Piątek *Friday* **Freitag**)

**Miejsce** *Location* **Standort:** **Lubań (PL)**

**Muzeum Regionalne (Ratusz)** *Regional Museum (City Hall)* **Regionalmuseum (Rathaus)**

9:00 – 10:30	<b>Sesja 3 / Session 3</b>
10:30 – 11:00	<b>Przerwa na kawę</b> <i>Coffee break</i> <b>Kaffeepause</b>
11:00 – 12:30	<b>Sesja 4 / Session 4</b>
12:30 – 12:45	<b>Dyskusja</b> <i>Discussion</i> <b>Diskussion</b>
12:45	<b>Zamknięcie konferencji</b> <i>Conference Closure</i> <b>Abschluss der Konferenz</b>
13:00 – 14:00	<b>Obiad</b> <i>Lunch</i> <b>Mittagessen</b>

**Patronat Honorowy**

**Honorary Patronage**

**Ehrenpatronat**



**Biskup Diecezji Wrocławskiej Kościoła  
Ewangelicko-Augsburskiego w RP**  
*Bischof of Wrocław Diocese  
of the Evangelical-Lutheran Church in Poland*  
**Bischof der Diözese Wrocław  
der Evangelisch-Lutherische Kirche in Polen**



**Starosta Powiatu Lubań**  
*Administrator of the District of Lubań*  
**Landrat des Bezirks Lubań**



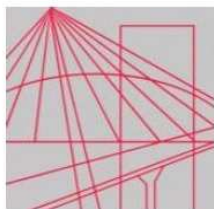
**Burmistrz Miasta Lubań**  
*Mayor of Town Lubań*  
**Bürgermeister der Stadt Lubań**



**Komisja Drewna PKN ICOMOS**



**DOLNOŚLĄSKA OKRĘGOWA IZBA ARCHYTEKTÓW  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**O P O L S K A  
O K R Ę G O W A  
I Z B A  
I N Ż Y N I E R Ó W  
B U D O W N I C T W A**

**Instytucje wspierające**

**Supporting Institutions**

**Hilfsinstitutionen**



szwajcarska jakość.

